Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i widzi niebo które jest otworzone i schodzące na niego naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest związane i które jest spuszczone na ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zobaczył otwarte niebo\* oraz jakiś zstępujący w dół przedmiot, jakby wielkie lniane płótno, czterema rogami opuszczany na ziemię;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ogląda niebo otwarte i schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie, czterema początkami spuszczane na ziemię, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i widzi niebo które jest otworzone i schodzące na niego naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest związane i które jest spuszczone na ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczył otwarte niebo. Z nieba zstępował w dół jakiś przedmiot. Przypominał wielkie lniane płótno, trzymane za cztery rogi i opuszczane w kierunku ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczył otwarte niebo i zstępujący na niego jakiś przedmiot, podobny do wielkiego płótna, związany *ze sobą* czterema końcami i spuszczany ku ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzał niebo otworzone i zstępujące na się naczynie niejakie, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane i spuszczone na ziemię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ujźrzał niebo otworzone a zstępujące naczynie jakieś, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery końce spuszczone z nieba ku ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzi niebo otwarte i jakiś spuszczający się przedmiot, podobny do wielkiego płótna czterema końcami opadającego ku ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzał otwarte niebo i zstępujący jakiś przedmiot, jakby wielkie lniane płótno, opuszczane za cztery rogi ku ziemi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył niebo otwarte i jakiś zstępujący przedmiot, jakby wielkie płótno, które opuszczano za cztery końce ku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył otwarte niebo i coś jakby wielkie płótno czterema końcami opadające ku ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto widzi otwarte niebo i spuszczający się jakiś przedmiot, jakby wielki żagiel, osiadający czterema rogami ku ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i ujrzał otwarte niebo. Powoli opadał z niego jakiś przedmiot, jakby wielkie lniane płótno, opuszczane na ziemię za cztery rogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczył niebo otwarte i opadający przedmiot, coś w rodzaju wielkiego płótna, które czterema końcami spadało na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | побачив відкрите небо і якусь посудину, що опускається [до нього], мов велика скатерка, [прив'язана] з чотирьох країв, [і] спускалася аж до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc widzi otwarte Niebo oraz schodzące do niego jakieś naczynie, jak wielka tkanina, związana czterema rogami oraz spuszczana na ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w którym ujrzał otwarte niebo i coś, co przypominało wielkie płótno, opuszczane na ziemię za cztery końce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zobaczył niebo otwarte oraz jakieś naczynie, które zstępowało niczym wielka lniana płachta spuszczana za cztery końce na ziemię; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ujrzał otwarte niebo i jakby olbrzymią płachtę, opuszczaną za cztery rogi ku ziemi. |

1. 1) <x>330 1:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)